

DIAN
YING
YI
SHU
YI
CONG

丙0003233

电 影

艺 术

译 丛

1

1978

江南大学图书馆



91259335

电影艺术译丛

一九七八年第一期

目 录

复刊词..... 4

列宁关于电影问题的谈话..... 6

施特拉乌赫创作经验谈李邦媛译 8

——在《真理》和《带枪的人》中扮演列宁

• 关于斯坦尼斯拉夫斯基体系 •

斯坦尼斯拉夫斯基晚期短文三篇郑雪来译 32

卢那察尔斯基论斯坦尼斯拉夫斯基.....汤蒂之译 42

高尔基致斯坦尼斯拉夫斯基的信汤蒂之译 60

在斯坦尼斯拉夫斯基葬礼上的讲话..... 66

布尔加宁代表苏联政府致悼词.....俞 虹译 63

聂米罗维奇-丹钦科的讲话.....夏立民译 66

电影剧作家的技巧(选载之一)

.....[苏联]伊·瓦依斯菲尔德作 伍茵卿译 69

漫谈电影导演

.....[美国]阿·希区柯克作 邵牧君编译 93

科学——银幕——人

.....[苏联]鲍·鲁宁作 罗慧生译 115

高尔基、托尔斯泰谈早期电影(电影史料)

.....陈 梅译 138

“新好莱坞”的神话

.....[美国]威廉·保罗作 沈 善译 146

夕阳余辉(影片记录本)

.....[美国]罗伯特·阿尔德里奇作 李正伦译 157

红告示(电影剧本)

.....[法国]弗兰克·卡桑蒂作 郭宏安 胡承伟 赵 坚译 195

卡桑蒂访问记.....胡承伟译 251

含泪的笑韩 默 256

——纪念英国电影艺术家卓别林

西方科幻电影与当前的“银河热”(外论综述)

.....瀚 波 273

• 外国电影书评 •

《评主要电影理论》..... 288

《评戏剧与电影的剧作理论与技巧》..... 296

外国电影动态

各国舆论对卓别林逝世的反应 (303) 第三十一届戛纳电影节 (305) 美国颁发第五十届奥斯卡奖 (307) 好莱坞的“狄斯谷”热潮 (311) 1977 年日本电影企业概况 (314) 日本《电影旬报》评选出 1977 年度“十大佳片” (315) 苏修加强对世界电影的研究 (319)

施特拉乌赫在影片《带枪的人》中扮演列宁.....封二

美国科幻片《星球大战》和《第三类接触》的镜头.....封三

封面设计: 王延陵

复 刊 词

今年六月，全国文联和所属各协会在华主席为首的党中央的亲切关怀下相继恢复了工作。现在，随着中国电影工作者协会的恢复工作渐具规模，我们也在各有关方面的热情鼓励 and 大力支持下，重新出版这个《译丛》了。

《电影艺术译丛》这个刊物在广大电影工作者中间并不是陌生的。它从 1952 年开始出版以来，一直遵照毛主席“洋为中用”的方针，努力介绍可供电影工作者参考借鉴的外国资料，在扩大电影工作者的眼界、活跃创作思想和丰富业务知识等方面起到了一定的作用。过去的《译丛》诚然也有不少的缺点和错误，但成绩是主要的，决非“四人帮”及其爪牙们所诬蔑的那样，是一个什么“大放其毒”的“黑刊物”。我们今天在英明领袖华主席和党中央抓纲治国的大好形势下，能够恢复出版《译丛》，这个事实本身就是对“四人帮”一伙强加给它的一切诬陷不实之词的最好反驳。

在林彪、“四人帮”的疯狂摧残下，原来作为办好《译丛》的主要力量的一支专业编译队伍，这些年来被打得七零八落，星散四方。长期积累的图书资料也散失殆尽。尤其严重的是，由于“四人帮”大肆推行文化专制主义，大搞假左真右的禁锢政策，致使我们一些返回原来工作岗位的同志，对这些年来国外电影创作和

理论的发展情况几乎一无所知或所知甚少。必要的资料条件更远不具备。我们目前重办《译丛》所面临的困难是可以想见的。

复刊后的《译丛》将努力保持和发扬它过去的特点，继续比较广泛地译介当代和电影史上有关电影美学如电影特性、表现手段、风格、样式等问题的理论探讨，编剧、导演、表演、摄影、美工、作曲等方面的基本技巧和创作经验，以及当代电影的一些重要思潮、流派和创作倾向。同时，为了我国广大的电影剧作者参考借鉴上的需要，《译丛》将以较多的篇幅刊载在技巧上有一定特色或足以反映某种创作倾向的外国电影剧本。此外，我们还将逐步增加一些介绍电影史知识和有成就的外国电影艺术家的栏目。

华主席在政府工作报告中指示我们：“为了同一切非马克思主义的、反马克思主义的东西作斗争，我们不当采取禁止人们跟谬误、丑恶、敌对的东西接触的政策。”近年来各主要电影国家资产阶级、修正主义思潮日益泛滥，在创作和理论活动中屡有反映。我们将根据华主席指示的精神，有选择地介绍这方面的材料，供电影界及各有关方面的同志们了解、研究和批判。

复刊后的《译丛》作为内部刊物暂时将不定期出版。我们要积极创造条件争取在不太远的未来改为定期出版。希望同志们多提批评意见，帮助我们把这个刊物办好。

列宁关于电影问题的谈话

(卢那察尔斯基的回忆)

伟大革命导师列宁曾在他的文章、谈话、札记和书信中以及他签署的法令中，一再提到电影对人民的思想教育，对提高广大劳动群众文化水平所起的巨大作用和意义。1922年2月，他和教育人民委员安·瓦·卢那察尔斯基作了下列谈话。卢那察尔斯基根据回忆写成此文，第一次发表于波尔特扬斯基编的《列宁与电影》一书(1925年出版)。这里的译文根据《列宁论文学与艺术》中文版第2卷第927—928页排印，略有修订。

——编者

我和伊里奇有过一次有关电影问题的长谈，引起了他对电影事业的极大兴趣，他在一月间写给利特肯斯同志的那封有名的信^①便足以证明这点。大约在二月中，也许是二月底，弗拉基米尔·伊里奇要我到他那儿去谈谈。我记得我们曾谈到教育人民委员部日常工作的某些问题。他还问我，他写给利特肯斯信上的那些有关事项执行的情况如何。我把我所知道的一切都详详细细地

^① 1922年1月17日，列宁在给教育人民委员部另一负责人利特肯斯的便笺中，规定上映的影片均须在教育人民委员部注册登记，节目应有明确的比例，并规定具有宣传和教育性质的影片，“应送请老的马克思主义者和文学家们审查”。见《列宁论文学与艺术》，中文版第2卷，第623—624页。

向他作了汇报，告诉他苏维埃共和国电影工作的情况，还谈到在发展电影事业上所存在的巨大困难。我特别提出教育人民委员部缺乏扩大制片的资金，同时也缺乏领导这个事业的干部，或者更确切地说，缺乏那种可以完全信赖的党员领导干部。关于这一点，弗拉基米尔·伊里奇回答我说，他要尽力增加电影局的经费，因为他确信，只要管理得法，这个事业会有很大收入。他再次强调指出，必须规定娱乐片和科学片之间的一定比例。不幸得很，这个比例直到现在遵守得还不够严格。弗拉基米尔·伊里奇对我说过，要摄制浸透着共产主义思想，反映苏维埃现实的影片，必须从新闻纪录片开始，不过他认为拍摄这种新影片的时机也许还没到来。他说：

“如果你们能拍制出好的新闻纪录片，严肃的、有教育意义的新影片，那么为了吸引观众而放映一些多多少少比较普通的无益的影片也不妨。当然，审查总还是需要的。不能容许放映反革命的和道德败坏的影片。”

关于这点，弗拉基米尔·伊里奇补充说：

“当你们由于合理的经营而能够自力更生的时候，也许在整个国家的情况好转的形势下，你们可以得到一定的贷款，那么就应当大力发展制片事业，特别是应当让好的电影深入到城市的群众中去，尤其是农村中去。”

接着弗拉基米尔·伊里奇又面带微笑地补充道：

“您在我们当中是以艺术的保护人著称的，那么您应该牢牢记住，在所有的艺术中电影对于我们是最重要的。”

我记得，我们的谈话就此结束了。

施特拉乌赫创作经验谈

——在《真理》和《带枪的人》中扮演列宁

李邦媛译

1937年11月5日，为纪念十月革命二十周年，莫斯科革命剧院首次公演舞台剧《真理》。当舞台上的列宁沿着斯莫尔尼的走廊出来时，整个剧场沸腾了，观众倏地站了起来，掌声雷动，热烈的欢呼使台上的演员一时都念不出台词。……这是苏联著名演员马克西姆·施特拉乌赫的亲身经历。施特拉乌赫是在舞台上和银幕上最早塑造列宁形象的演员之一。几乎与他同时，1937年11月13日，鲍里斯·史楚金在莫斯科瓦赫坦戈夫剧院上演《带枪的人》时扮演列宁。第二年，施特拉乌赫参与拍摄《带枪的人》，又在银幕上再现了列宁形象。这两次成功的艺术实践，如今已成为苏联艺术史的研究对象。它们也构成了施特拉乌赫本人总结艺术经验的书籍《主要的角色》中最有意义的篇章。

施特拉乌赫生前没有看到他的《主要的角色》一书的问世。它是于1977年由全俄戏剧协会出版的。这不是一部理论专著，也不是回忆录，而类似演员日记。施特拉乌赫在书中详细地描写了他在《真理》、《带枪的人》，还有五、六十年代拍摄《列宁的故事》等影片中创造列宁形象的过程。从接受角色时的心情谈起，回忆了各方面的准备工作，分析剧本、排演或摄制、审查及公演的过程。但不是单纯的事实罗列。施特拉乌赫在叙述过程中提出了历史真实与艺术虚构、形象“结晶”、形象“解剖”、性格刻画、表演节奏以及剧作方面的问题。这些艺术理论和实践方面的问题，又都由于围绕着塑造领袖形象的中心任务，而需要进行独特的探讨，寻求独特的规律。施特拉乌赫没有从理论上深入论证，但他提供了生动的素材，也得出了他自己的结论。这些（包括其中错误的东西）是

值得加以研究的。

《主要的角色》一书的主要课题，是列宁形象的塑造问题。施特拉乌赫的叙述，不仅涉及他本人如何理解和表演领袖的性格、心理和思想，也涉及一般的对待领袖和对待领袖学说的态度问题。赫鲁晓夫上台后，修正主义浪潮显然也影响了施特拉乌赫，以致他为自己参加了《难忘的一九一九年》的演出而向作者维什涅夫斯基“推卸责任”，他也附和表现“非官方的列宁”等等主张。还把他参予拍摄的一些倾向不好的影片当作正面经验加以介绍。五、六十年代苏联文艺界围绕列宁形象问题展开的争论，在这本书中也有所反映。

这里选译的是这本书的第一章和第二章的一些段落，即涉及舞台剧《真理》和影片《带枪的人》的部分。

——译者

舞台上的列宁

从何着手？^①

我开始狂热地草拟计划。应当细心阅读描写列宁的和列宁本人的书籍。……应当马上熟读台词。……

可是脸谱怎么办呢？应当火速收集尽可能齐全的照片。认真加以研究……着手勾划第一批脸谱的“素描”稿！

还有服装呢？皮鞋呢？这些也应当考虑到了！要尽快订货，缝制。

① 1937年11月，莫斯科革命剧院上演舞台剧《真理》，施特拉乌赫承担了扮演剧中列宁一角的任务，他在以下段落中叙述了这一段工作的过程。

一定要去列宁纪念馆。在那里走走，什么都仔细看看，体味一下它的气息。……

应当抓紧时间访问亲自见过列宁的人们，开列他们的名单，寻找电话号码，地址。……

一定要细听并认真研究灌了列宁声音的那些唱片。……

要看列宁记录影片。这非常重要，看来要从这儿着手！……

当然也要浏览一下“相近的艺术”：雕塑、绘画、木刻……那里在列宁题材方面究竟获得了哪些有价值的成果呢？

应当，应当，应当……

多少个这样的‘应当’一下子落到我头上了！

通常扮演角色这件事有一个循序渐进的过程。一个阶段接替另一个阶段。应当一步一步地、有机地去把握形象。

而这里一切都要挤在一个没有伸缩余地的时期内，这个时期就其忙碌和紧张程度而言是非同寻常的。

而且还必须百端并举！

要从四面八方同时向形象“突击”！要一鼓作气！

这时有助于我的，使我不致于彻底张皇失措的，是我的电影实践：我参加过爱森斯坦的几部巨著的摄制工作，如《罢工》（俄罗斯工人运动史），《战舰波将金号》（1905年革命），《旧与新》（农村的改造），当然还有《十月》（1917年革命事件）。那时我们翻遍了、读遍了堆积如山的材料，询问了数百个参加者，走遍了、考察了彼得堡所有历经大事的地方（斯莫尔尼、冬宫等等）。上述影片的准备对我们来说是一所极好的社会政治学校，使我们了解了俄罗斯的革命生活。现在这一切又都在我记忆里浮现，都十分有用。……

但尽管有这样颇为可观的知识，我扮演列宁形象的这一工作

仍然必须通过新的特殊途径来进行，即通过情感对比而使形象逐步逼真的途径。

因之，一切从头做起，一切都是第一次。

阳台上度过的假期

于是我贪婪地阅读一本又一本书籍。对它们颇不爱惜，在页边行间做种种注脚、记号、批语。我标出了所有使我感触很深、惊讶不已和激动万分的地方。……

这些是描写列宁的书籍，而且不单局限于描写列宁的。我还阅读描写其他布尔什维克革命者的传记，因为列宁在这些传记中也得到了反映。

大量事件、事实、印象的巨流一涌而来。

我很快便感到：巨流冲卷着我，我会在材料堆里淹没！

我吓坏了，心想这可不行！要赶快采取一些措施。否则我要灭顶了！

我不再详细描述那种“创作上的浑沌”状态了，那是积累初期所不可避免的。而更有意义的，是谈谈这一切向我压来的材料怎样被逐步理出头绪，并逐渐为我所了解，谈谈形象的结晶是怎样产生的。列宁的形象——宏伟而朴素的形象是怎样出现的，怎样显示出清晰的轮廓的。

从很简单的事情入手，拿几页纸，每一页标上：讲演，话音，手势，幽默，笑，目光，步态，习惯，性格特点……然后，边读书，边做摘录，象分门别类归档似的。当这些笔记汇集到一起后，其结果非常醒目，而且令人信服。

后来我想：我们常说，列宁的形象是多方面的。是些什么方面呢？我怎样辨别它呢？其中哪些是主要的呢？看来应当对积累

的全部资料加以分析。对形象作剖析。

对形象的剖析

首先投入我眼帘的是：几乎在所有的列宁回忆录中都遇到这句话：“列宁开始向我问长问短。”

大家都提到这件事，就是说，这绝非偶然。若是这样，那么它意味着什么呢？我便把这些“询问”写在卡片上。

请看是个什么结果。

高尔基：“凡是空闲下来的一分钟，一小时，他都消磨在工人中间，询问他们的最细微的生活琐事。”

安得烈也夫：“‘您大概是从乌拉尔来的？’列宁问道。接着一下子问我一大堆问题：乌拉尔的工厂都开工了吗？高尔察克被消灭后农民的情绪怎么样，给不给我们粮食？”

伏罗希洛夫：“开始了无拘无束的谈话。弗拉基米尔·伊里奇开着玩笑，同时忽而向我们这一个，忽而向那一个询问他所感兴趣的一切。……”

克鲁普斯卡娅：“伊里奇问得非常仔细，尽量了解日常生活。”

马雅柯夫斯基写道：

他把百发百中的目光

投向

一个打着裹腿、

穿着破烂衣服的

青年，

仿佛

他用语言要土星坠入其中，

掏出了我的心，仿佛人眼被钻空宁既香香也”，基涅尔康康中
人个衣丁并时直他用話語同又消血只将一出基涅尔入的吉基利向
偷走了我的灵魂。

询问，询问，赫赫有名的列宁的询问！
我是这样向自己解释的：这些询问包含着深刻的涵意。对列宁来说，这是认识生活的方法之一，列宁是学者、哲学家，许多时间消磨在图书馆里，但同时他也通过与人们直接交往而汲取知识。他读的是“生活教科书”！H·克鲁普斯卡娅形象地说过：“列宁……总是手按着共和国的脉搏”，“爱把耳朵贴着大地，倾听它的声音”。列宁体念人民的悲欢苦乐、思想愿望。他主张：要“生活在人民之中，
了解情绪。

了解一切。
懂得群众，
善于接近。
赢得他们的绝对信任。”

劳动群众自己对这点也完全领会。西伯利亚农民契尔诺夫回忆道：列宁“当然不是听我一个人，把我当作不平常的人物，他是通过我听着全体农民……”
出色的判断！

这里是画家A·莫拉沃夫的画。请看，列宁（他从侨居地回到革命的彼得堡）在火车车厢里，在前方回来的士兵中间，正是在他所特有的问长问短的时刻！我自然把这张画吸收到我的角色“原材料”中去了。

同样有意义和有典型特色的是，列宁善于倾听对方的谈话。

卢那察尔斯基：“应当看看列宁怎样听别人的谈话。……当他向作报告的人当场提出一针见血的反问时，他简直记住了这个人所说的每一个字。”

芬兰女作家芙莉奥基说：“他的善于听取人们谈话的才能使我们惊叹不已。我们从旁看来，感到列宁与之谈话的人似乎正是他在世界上最需要的。似乎他寻觅了一辈子而终于找到了似的。他善于这样积极而仔细地倾听他如此珍视并需要的对方谈话！”

迥然不同的人们在不同时间里不约而同地描写同一件事！这岂不令人惊讶！

我就是这样看清了列宁个性中一个极端重要的特点。列宁教导着群众，同时他也向他们学习。这是个双方面的、相互的过程！列宁的询问，这里正包含着并正表现着他对群众的最深刻的信任！

布里奇金娜：“他内心深处信任着无产阶级的取之不尽的力量，信任他最终能取得胜利。”

斯大林：“相信群众的创造力——这就是列宁活动中的一个特点，这个特点使他能够理解自发势力，把自发运动引上无产阶级革命的轨道。”^①

信任群众，这就是形象的一个最重要特点！

我觉得自己获得了伟大的发现！我兴奋到了极点，大概这就是发明家们常有的那种心情。

于是我郑重地、仿佛载入史册似地写下：

信任群众！与群众保持活生生的联系！

^① 《斯大林全集》第6卷，第55页，人民出版社1956年版。



第一方面：信任群众

这就是应当表现的形象的第一个特征。第一个特点。

不过怎么做呢？

我想：“恐怕每一个剧作家都不能不写列宁所特有的、著名的询问吧。”

我不禁要提一提包哥廷。他让我读他的新剧本，我立刻注意到，包哥廷的第一部描写列宁的剧本，其第一幕恰恰就是以这样典型的询问开头的。甚至还能发现列宁有一种独特的询问技巧。包哥廷对这一点也抓得很准，从心理上看来很精确。请想想那一段对话，在短时间内列宁从前线回来的士兵雪特林口中弄清了需要知道的一切，象看了履历表一样：他的家庭和社会地位，前线上我方和敌方的情绪……然后以简短的启发性问题引导雪特林得出他所需要的政治结论：明白国内战争不可避免，要保卫十月革命的成果。

这场戏写得很精彩。包哥廷真内行。

列宁总是那么可亲可近。同列宁在一起总是那么坦然。他象磁石一样吸引人。对劳动人民来说，他就是亲近的人，是自己人。把见了普列汉诺夫所产生的印象对照一下，是很有意思的。

高尔基：“普列汉诺夫简直不询问什么，他已经知道一切，而且自动向你说出来”，“我很少遇见过象普列汉诺夫和列宁这样两个如此不同的人”。

一位工人对高尔基说：“普列汉诺夫是我们的师尊，我们的老爷，而列宁是我们的领袖和同志。”

.....

列宁主张很有斗志地工作。在列宁的《怎么办？》一书中有一

段极宝贵的话。这些话可以作为演员塑造形象时掌握思想情感的方位标(随便叫它什么:秘诀、音叉、指针都行)。

“每一个坚信自己的意见正确,自以为提出了一种新主张的人,写起文章来总是‘很有斗志’,总是很鲜明地表达自己的观点。只有那些惯于脚踏两只船的人才会毫无‘斗志’。”^①

上面所说的观察(这我积累得可不少)说明,列宁的性格是由充沛的精力和顽强的意志所锻成的。确实难以想象静止状态的列宁。即使他一动不动,他的思想也在他心中汹涌激荡。在我想象中,他永远是昂扬激奋,勇往直前,热情洋溢的。……克鲁普斯卡娅:“是个战斗的人。”

高尔基:“我想把他的性格的这个基本特点称作唯物主义者的战斗的乐观主义。”

高尔基还写道:“……我赞赏他不论做什么都全神贯注的那种青年人的热忱。”“在他的身上鲜明地表现出来的生活毅力……使我为之神往。……”“有时候,好象他灵魂里的不可制服的力量从眼睛里迸出火花,一些充满力量的语句在空中闪耀。”

所有这些铢积寸累的、说明伊里奇性格的鲜明报导开始汇集在一起,直到有一天突然得出了结论,这个结论象“火花、闪电”一样为我照亮了列宁个性中又一个特征。我把这个特征归纳为:列宁具有革命战士的气质。这就是第二个方面。

第二个方面:革命战士的气质

不管塑造任何舞台形象,都应当善于正确地判断和掌握他的

^① 列宁:《怎么办?》人民出版社1971年版,第42页。